अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

01902

पी.जी.डी.टी. - 02 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

भाग - I

नोट : निम्नलिखित में से **किन्हीं तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए। **सभी** प्रश्नों के अंक **समान** हैं। 3x20=60

1. संप्रेषण का आशय स्पष्ट करते हुए समझाएँ कि सामाजिक संदर्भ भाषिक संप्रेषण को किस प्रकार प्रभावित करता है ?

2. शब्द रचना से आप क्या समझते हैं? हिंदी में शब्द रचना के उपादानों का उदाहरण सहित परिचय दीजिए।

3. भाषा मानकीकरण का अर्थ समझाते हुए हिंदी में मानकीकरण की प्रक्रिया के मुख्य सोपानों को उदाहरण सहित समझाइए।

4. हिंदी की शब्दावली तथा वाक्य संरचना पर अंग्रेज़ी भाषा से हुए अनुवादों का बहुत प्रभाव पड़ा है, उदाहरणों के माध्यम से स्पष्ट कीजिए।

5. शिक्षा के क्षेत्र में अनूदित सामग्री का उपयोग कहाँ-कहाँ हो सकता है?

6. भारत के संविधान में राजभाषा से संबद्ध कुछ मुख्य व्यवस्थाओं का परिचय दीजिए।

भाग - II

नोट : **सभी** प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिंदी में अनुवाद कीजिए : **20**

In every society there are people who work hard to earn success and prosperity for themselves and for the nation at large (संपूर्ण). But these individual efforts are confined to a small minority. In any population there is and has always been a vast preponderance (बहुतायत) of the passive. Such people are not without ambition. They would welcome the fortune which might came to them in a lottery or by a bequest (वसीयत). They are eager to hear of ways in which money can be made or spent. Gambling on football results, they will day dream about the fortune which might possibly came to them. But for actually making a fortune they lack the energy. In majority of households (परिवारों) the members spend the amount of energy enough only to keep the house going.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : **10**

मधुमेह (Diabetes) एक ऐसा रोग है जो आज भारत ही नहीं, पूरे विश्व में एक महामारी (epidemic) की तरह फैल रहा

है। किसी समय यह बीमारी अधेड़ उम्र में जाकर लगती थी (struck), वह भी अधिकतर पुरुषों को। इसे मुख्य रूप से जीवन शैली से संबंध बीमारी माना जाता था जो खान-पान और रहन-सहन संबंधी शिथिलता (laxity) और अनियमितताओं (irregularities) से उपजती थी। आज यह बीमारी आयु, लिंग, आर्थिक स्थिति आदि की सीमाओं को पार करके नन्हें-नन्हें शिशुओं और मेहनतकश मज़दूरों तक फैल गई है। इस रोग में शरीर में बननेवाले इंसुलिन (Insulin) की मात्रा कम हो जाती है। इंसुलिन वह तत्व है जो भोजन से मिलने वाली शर्करा (sugar) को समायोजित करके उसकी मात्रा को संतुलित करता है। इंसुलिन के अभाव में शर्करा की असंतुलित मात्रा हमारे रक्त में मिलकर अनेक प्रकार की बीमारियों को जन्म देने लगती है। यह रोग हमारी धमनियों (arteries), स्नायुओं, आँखों, गुर्दों और हृदय ही नहीं, मस्तिष्क पर भी घातक प्रभाव डालता है। इस रोग से बचने के लिए ज़रूरी है कि हम अपनी जीवन शैली और खान-पान को संतुलित रखें, नियमित व्यायाम करें और किसी भी प्रकार के नशे और धूम्रपान से दूर रहें।

9. निम्नलिखित प्रशनपत्र का हिंदी में अनुवाद कीजिए। **10**

BA (HONS)/II
HISTORY Paper - III
[History of India (750 A.D. - 1540 A.D.)]
(New Course)

Time : 3 hours *Maximum Marks :* ***100***

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Answer **any four** questions. **All** questions carry **equal** marks.

1. What are the main issues involved in the recent debates on Indian Feudalism (सामंतवाद) ?

2. Do you agree that the Chola state was a segmentary (खंडीय) state ?

3. Explain the rise of the Rajputs during the early medieval period.

4. Examine the nature and impact of Turkish rule in North India during the 12th and 13th Centuries.

5. Discuss the changing nature of the land revenue system during the 13th and 14th centuries.

6. Discuss the causes that led to the fragmentation of the Delhi Sultanate and the rise of the provincial kingdoms of Malwa and Gujarat.

7. Discuss the nature and significance of the institution of Amaram (अमरम्) in the administrative system of the Vijayanagar Empire.

8. Examine the social context of the ideas of Kabir and Nanak.

9. Analyse the factors that led to the growth of urban centres from the 12th to the 15th centuries.

10. The architecture under the sultanate was a blend of new elements with the earlier Indian traditions. Comment.

11. Account for Babar's success against the Afghans and the Rajputs.

12. Write short notes on **any two** of the following :

    (a) Al-Beruni

    (b) Chahalgani

    (c) Balban's Theory of Kingship

    (d) Battle of Talikota